Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patroba, Hermasa, i [tych] z nimi braci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Asynkrytosa,\* Flegona,\*\* Hermesa,\*\*\* Patrobasa,\*\*\*\* Hermasa\*\*\*\*\* oraz braci, którzy są z nimi.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i (tych) razem z nimi braci\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci |

1. 1) Asynkrytos, Ἀσύγκριτος, czyli: nieporównywalny, z inskrypcji znamy takie właśnie imię wyzwoleńca Augusta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Flegon : Φλέγων, czyli: płomieny; powszechne imię niewolnika l. wyzwoleńca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hermes, Ἑρμῆς, czyli: graniczny; bardzo powszechne imię niewolnika. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Patrobas : Πατροβᾶς, czyli: życie ojca; imię wyzwoleńca Nerona, skr. Patrobius. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Hermas, Ἑρμᾶς, nie chodzi o autora Pasterza Hermasa. Było to dość częste imię niewolnika, skrót od Hermagoras, Hermogenes, itp. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Bracia, którzy są z nimi : być może chodzi o małą wspólnotę w ich domu. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-8)